

Kort verksamhetsberättelse 2020

Det gångna året 2020 är det andra året av projektperioden 2019–2021. Målsättningen för denna period är att som helhet färdigställa ett antal centrala gammaltestamentliga bibelböcker. Till dessa hör 1 Mosebok, 2 Mosebok, Josuaboken, 1–2 Samuelsböckerna, Job, Psaltaren och Jesaja. Hur långt detta arbete framskridit vid utgången av 2020 framgår av ”Verksamhetsrapport Lulesamisk bibelöversättning år 2020” (se bilaga). Faktum är att översättning av ytterligare en längre bibelbok har kommit en bra bit på väg. Det gäller 5 Mosebok som har blivit primäröversatt till och med kapitel 21. Å andra sidan hade inte översättningen av Josuaboken påbörjats vid utgången av fjolåret. Inte heller har särskilt mycket översatts i Första Samuelsboken ännu.

Översättargruppen hann träffas vid ett regelrätt översättarmöte om två dagar, innan pandemin ändrade förutsättningarna. Årets enda fysiska möte ägde rum i Luleå 24–25 februari. På vårkanten introducerade jag översättarmöten via Zoom. Det har fungerat förvånansvärt bra, men träffarna har fått begränsas till halvdagar för att deltagarna ska orka närvara digitalt. Sådana digitala översättarmöten har genomförts följande datum: 12 maj, 9 juni, 11 juni, 1–2 oktober, 29–30 oktober samt 19–20 november. Under året har vi också infört särskilda möten med fokus på hebraisternas granskning av den återöversatta texten (nivå 3). Vid dessa möten har i vart fall återöversättaren, en hebraist/exeget samt redaktionskommitténs ordförande deltagit. Sådana möten genomfördes 27 november och 16 december.

När pandemin bröt ut och nedstängningen infördes den 12 mars hade detaljplaneringen av den årliga översättningskonferensen redan gjorts. Planen var att samla en större grupp intresserade och särskilt inbjudna nyckelpersoner i Gällivare den 30–31 mars. Konferensen fick ställas in med förhoppning om att kunna genomföra den på hösten i stället. Dessvärre gick inte det heller att arrangera. Men vi hoppas på hösten 2021 eller åtminstone våren 2022.

Ánn Risstin Skoglund och Mikael Winninge deltog i en tre dagar lång digital fortbildning i dataprogrammet Paratext i september. Projektets övriga deltagare fick sedan en kortare introduktion i Paratext 9 av projektledaren och redaktionskommitténs ordförande.

Satsningen på rekrytering av primäröversättare i Norge ledde till att Jörgen Kintel anställdes på 20 % under första halvåret 2020. Därefter övergick han i annan tjänst. Hans-Olav Mörk har under hösten 2020 fortsatt att arbeta med rekrytering på norsk sida. Några personer har anmält intresse att inledningsvis auskultera vid något översättarmöte under våren 2021.

Mikael Winninge

projektledare